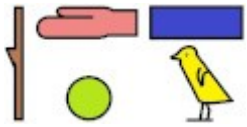
El tratado de paz de la batalla de

ḳdšw 

Jesús Pérez Adán

Tratado de paz de la batalla de *ḳdšw*

Resumen

El tratado de paz entre *Kemet* y *Hatti* es un texto jurídico escrito en el año 21 de reinado de Ramsés II (1259 a.C). Fue redactado en Hattusas (capital de Hatti) en una tablilla de plata en idioma hitita y enviado a Ramsés II. Esta propuesta de tratado fue traducida al jeroglífico y reenviada a Hattusillis (rey de Hatti) con unas pocas modificaciones. La versión definitiva fue grabada sobre tablillas de arcilla las cuales fueron escritas en acadio, ya que era la lengua internacional hablada por los dos países. Actualmente la versión hitita esta depositada en le Museo Arqueológico de Estambul y la egipcia en un muro del patio de la *cachette* del Templo de Karnak, que es precisamente la que estudiaremos a continuación.

Palabras clave

Batalla de Qadesh, tratado de paz, Ramses II, Hattusilis III. Karnak

Abstract

The peace treaty between Kemet and Hatti is a legal text written in the 21st year of the reign of Ramses II (1259 BC). It was written in Hattusas (capital of Hatti) on a silver tablet in the Hittite language and sent to Ramses II. This proposed treaty was translated into hieroglyph and forwarded to Hattusillis (king of Hatti) with a few modifications. The definitive version was recorded on clay tablets which were written in Akkadian, as it was the international language spoken by both countries. Currently the Hittite version is deposited in the Archaeological Museum of Istanbul and the Egyptian one on a wall of the *cachette* courtyard of the Karnak Temple, which is precisely the one we will study below.

Keywords

Battle of Qadesh, Pentaur poem, treatise, bulletin, Ramses II, Muwatalli II

Tratado de paz

01

dj.n=j n=k pḥty nbwy jr=k t3šw=k r mr.n=k

Para que tu des fuerza a los dos Señores y actúes en las fronteras que amas...

02

dj.n=j n=k t3w nbw ḫ3swt nbwt

...y concedas todas las tierras de todos los países extranjeros.

03

ḥ3t-sp 21 tpy prt sw 21 ḫr ḥm n nswt-bjty wsr-m3ᶜt-rᶜ stp.n-rᶜ s3 rᶜ rᶜ-ms-sw mry-jmn dj ᶜnḫ ḏt nḥḥ [mry] jmn-rᶜ ḥr-3ḫty ptḥ-rsy-jnb=f

Año 21 del primer mes de la siembra, día 21 bajo la Majestad del Alto y Bajo Egipto, User-Maat-Ra Setep-en-Ra, hijo de Ra, Ra-mes-su Meri-Amon a quien se da vida por siempre jamás. [La amada de] Amón-Ra, Horajty, Ptah el que está al *Sur de Su Muro*[1],...

nb ᶜḥn-t3wy mwt nbt jšrw ḫnsw-nfr-ḥtp mry ḥᶜw ḥr st ḥr nyt ᶜḥnw mj jt=f

...señor de Menfis[2], señora de Ishru y Jonsu Neferhotep, el amado, apareciendo sobre el trono de los vivos de Horus, como su padre...

04

rᶜ-ḥr-3ḫty ḏt sp 2 nḥḥ hrw pn jst ḥm=f r dmj ny pr rᶜ-ms-sw mry-jmn ḥr jrt ḥsst jt=j jmn-rᶜ ḥr-3ḫty jtm nb t3wy

...Ra-Horajty, dos veces por siempre jamás. En este día, ahora, estando su Majestad en el pueblo de Per- Ra-mes-su Meri-Amon[3], haciendo lo que es loable a su padre Amón-Ra; Horajty; Atum, señor de las dos tierras...

jwnwy jmn n rᶜ-ms-sw mry-jmn ptḥ n rᶜ-ms-sw mry-jmn stḫ ᶜ3 pḥty s3 nwt mj rdj=sn n=f nḥḥ m

...de Heliopolis, Amón de (Per)-Ramses Meri-Amon, Ptah de (Per)- Ra-mes-su Meri-Amon y Seth, Grande en Fuerza como hijo de Nut y dando eternidad en...

---

1 Hace alusión a su santuario en Menfis.

2 El nombre *ᶜnḫ-t3wy* , es decir “Vida de las Dos Tierras”, proviene del Reino Medio . Este nombre se encuentra frecuentemente en los textos del antiguo Egipto y designa el distrito occidental de la ciudad que se extiende entre el gran templo de Ptah y el desierto de Saqqara.

3 Per-Ra-mes-su, situada en el delta, fue durante su reinado y periodos posteriores, la capital militar de Egipto ya que era estratégicamente más importante que Tebas debido a su ubicación cerca de la frontera oriental del imperio, lo que facilitaba la defensa y el control de los territorios fronterizos.

ḥbw-sd ḏt m rnpwt ḥtpwt jw t3w nbw ḫ3swt nbwt ḫtb ḫr ṯbwty=f ḏt [...] jyt wpwty-nswt jdnw nmty [...] n t3-nyt-ḥtr

...jubileos y una eternidad de años en paz, todas las tierras y todos los países extranjeros están postrados bajo sus sandalias para siempre. [...] Llegó el mensajero del rey de [Hatti] en carro,...

wpwty-nswt [...] wpwty n p3 t3 n ḫt [...] tr-tsb wpwty sn-nw n ḫt rꜥ-ms wpwty

...el mensajero del rey [...], el mensajero de la tierra de Hatti [...] Terteseb, el compañero mensajero de Hatti Rames, el mensajero [...]...

[krk]-myš3 ypwsr ḫr p3 ꜥnw n ḥḏ rdj.n wr ꜥ3 n ḫt ḫt-sr jn.tw r pr-ꜥ3 ꜥnḫ wḏ3 snb

...[Karke]mish, Yapusili, portador de la tablilla de plata, que el Gran Noble de Hatti, Hattusilis hizo llevar al Faraón, en *vida, prosperidad y salud*...

r dbḥ ḥtpw ḫr ḥm n nswt-bjty wsr-mꜣꜥt-rꜥ stp.n-rꜥ s3 rꜥ rꜥ-ms-sw mry-jmn dj ꜥnḫ ḏt nḥḥ mj jt=f

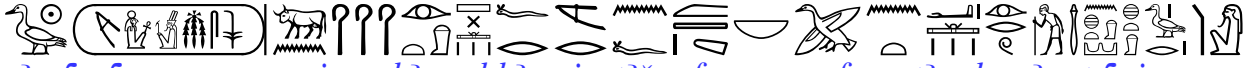
...para solicitar la paz ante la Majestad del Alto y Bajo Egipto, User-Maat-Ra Setep-en-Ra, hijo de Ra, Ra-mes-su Meri-Amon a quien se da vida por siempre jamás, como a su padre...

rꜥ hrw nb mjtt n p3 ꜥnw n ḥḏ rdj.n wr ꜥ3 n ḫt ḫt-sr jn.tw r pr-ꜥ3 ꜥnḫ wḏ3 snb m-ḏrt wpwty=f

...Ra cada día. Copia de la tablilla de plata que el Gran Noble de Hatti, Hattusilis hizo llevar al Faraón, en *vida, prosperidad y salud*, en mano de su mensajero...

trtsb wpwty=f rꜥms r dbḥ ḥtpw ḫr ḥm n nswt-bjty wsr-mꜣꜥt-rꜥ stp.n-rꜥ

...Tar-Teshub y su mensajero Rames para solicitar la paz ante la Majestad del Alto y Bajo Egipto, User-Maat-Ra Setep-en-Ra,...



s3 rꜥ rꜥ-ms-sw mry-jmn k3 n ḥḳ3w jr t3šw=f r mr.n=f m t3 nb p3 nt-ꜥ jrw wr ꜥ3 n ḫt ḫt-sr

... hijo de Ra, Ra-mes-su Meri-Amon, el toro de los gobernantes que ha hecho su frontera donde él desea en cada tierra. Las ordenanzas[4] que ha hecho el Gran Noble de Hatti, Hattusilis,...

4 Preámbulo del tratado de paz.

pꜣ tnr nr pꜣ šrj n mrsr *pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt tnr pꜣ šrj n*

...el poderoso, el hijo de Mursilis, el Gran Noble de Hatti, el poderoso, hijo...

pꜣ šrj n sp-rwrw pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt tnr ḥr ꜥnw n ḥḏ n wsr-mꜣꜥt-rꜥ stp.n-rꜥ pꜣ

...del hijo[5] Suppiluliumas, el Gran Noble de Hatti, el poderoso, con una tablilla de plata para User-Maat-Ra Setep-en-Ra. El...

ḥḳꜣ ꜥꜣ n kmt tnr pꜣ šrj n mn-mꜣꜥt-rꜥ pꜣ ḥḳꜣ ꜥꜣ n kmt tnr pꜣ šrj n

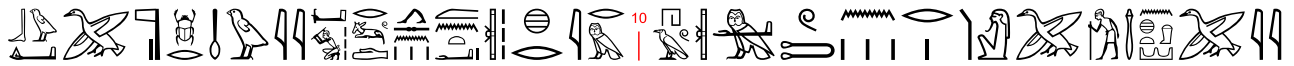
...Gran Gobernante de Egipto, el poderoso, hijo de Men-Maat-Ra, el Gran Gobernante de Egipto, el poderoso, hijo...

pꜣ šrj n mn-pḥ(ty)-rꜥ pꜣ ḥḳꜣ ꜥꜣ n kmt tnr pꜣ nt-ꜥ nfr n ḥtp n snsn n dj ḥtp

...del hijo de Men-Peh(ty)-Ra, el Gran Gobernante de Egipto, el poderoso, la buena ordenanza de paz y hermandad que permitan la paz...

nfr snsn ḫpr r-jwd.n r-nḥḥ jr r-ḥꜣt n-ḏr nḥḥ jr pꜣ sḫr n pꜣ ḥḳꜣ ꜥꜣ n kmt jrm pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt

...y la buena hermandad exista entre nosotros para siempre, en principio hasta la eternidad. En cuanto a la posición[6] del Gran Gobernante de Egipto junto con el Gran Noble de Hatti,...


bw dj pꜣ nṯr ḫpr ḫrwy r-jwd=sn m nt-ꜥ ḫr jr m-hꜣw mw-ṯnr pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt pꜣy=j

...que el Dios no permita que haya enemistad entre ellos por las ordenanzas. Pero en tiempos de Muwatalli, el Gran Noble de Hatti, mi...

sn jw=f ḥr ꜥḥꜣ jrm [...] pꜣ ḥḳꜣ ꜥꜣ n kmt ḫr jr ḥr-šꜣ šꜣꜥ-m pꜣ(y) hrw ptr

...hermano, lucho junto con [...], el Gran Gobernante de Egipto. Pero de aquí en adelante, comenzando este día, he aquí...

ḫtsr pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt [...] nt-ꜥ n djt mn pꜣ sḫr jrrw pꜣ rꜥ jrrw stḫ n pꜣ tꜣ n kmt

...Hattusilis, el Gran Gobernante de Hatti [...] las ordenanzas para establecer los planes que Ra hizo y Seth hizo para la tierra de Egipto...

---

5 El "hijo del hijo" hace referencia al nieto, ya que los antiguos egipcios tenían un sistema de parentesco muy reducido, no teniendo una palabra especifica para nieto.

6 Relaciones anteriores.

jrm p3 t3 n ḫt r tm djt ḫpr ḥrwy r-jwd=sn r nḥḥ ptr jry sw ḫt-sr p3 wr ʿ3

...junto con la tierra de Hatti y para que no haya enemistad entre ellos en la eternidad. Hattusilis[7], el Gran Noble...

n ḫt m nt-ʿ jrm wsr-m3ʿt-rʿ stp.n-rʿ p3 ḥḳ3 ʿ3 n kmt š3ʿ m p3 hrw r djt ḫpr ḥtp nfr snsn nfr

...de Hatti hizo unas ordenanzas con User-Maat-Ra Setep-en-Ra, el Gran Gobernante de Egipto que comienzan este día, para permitir que exista una buena paz y una buena hermandad...

r-jwd n r-nḥḥ jw=f snsn jrm=j jw=f ḥtp jrm=j jw=j snsn=kwj jrm=f jw=j ḥtp=kwj

...entre ellos en la eternidad. Mientras, él está en hermandad conmigo y él está en paz conmigo y yo estoy en hermandad con él y estoy en paz...

jrm=f r nḥḥ jr ḏr mr ḥn mw-ṭnr p3 wr ʿ3 n ḫt p3y=j sn m-š3 p3y=f š3y

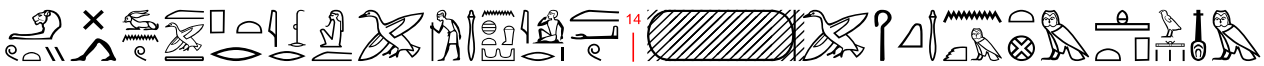
...con él para la eternidad. He aquí, que con presteza, Muwatalli el Gran Noble de Hatti, mi hermano, fue detrás de su destino. ...

jw ḫt-sr ḥr ḥms m wr ʿ3 n ḫt ḥr t3 jsbt n p3y=f jt ptr wj ḥr ḫpr

...Hattusilis se sentó como el Gran Noble de Hatti en el trono de su padre. Mira, he llegado a estar...

jrm rʿ-ms-sw mry-jmn p3 ḥḳ3 ʿ3 n kmt jw jr.n p3.n ḥtp p3.n snsn jw nfr sw r p3 ḥtp r p3 snsn

...junto con Ra-mes-su Meri-Amon, el Gran Gobernante de Egipto. Nosotros hemos hecho nuestra paz y nuestra hermandad, que es mejor que la paz y la hermandad...



ḥ3wty wnw m p3 t3 ptr r=j m p3 wr ʿ3 n ḫt jrm [...] p3 ḥḳ3 ʿ3 n kmt m ḥtpw nfr m

...y más importante que existió en el país. Mira, yo, el Gran Noble de Hatti estoy junto con [uno de los nombre de Ramses], el Gran Gobernante de Egipto, en buena paz y...

7 El tratado actual.

snsn nfr n3 ḫrdw n3 ḫrdw n p3 wr ʿ3 n ḫ3t snsn ḥtp jrm n3 ḫrdw n3 ḫrdw n r-ms-sw mry-jmn

...hermandad. Los buenos hijos de los hijos del Gran Noble de Hatti están en hermandad y paz junto a los hijos de los hijos de Ra-mes-su Meri-Amon,...

p3 ḥḳ3 ʿ3 n kmt jw m p3.n sḫr n snsn p3.n sḫr [...] n kmt jrm p3 t3 ḫt ḥtp snsn mj ḳd.n r nḥḥ

...el Gran Gobernante de Egipto está en la posición de hermandad, en la posición de [paz, La tierra] de Egipto está junto a la tierra de Hatti en paz y hermandad igualmente como nosotros en la eternidad. ...

jw bw ḫpr.n ḫrwy r-jwd=sn r nḥḥ jw bw jr p3 wr ʿ3 n ḫt th r p3 t3 n kmt r nḥḥ r jṯ3 nkt

...No existirán los enemigos entre nosotros para siempre. El Gran Noble de Hatti[8] nunca transgredirá la tierra de Egipto para tomar algo de ella para siempre. ...

jm=f jw bw jr wsr-m3ʿt-rʿ stp.n-rʿ p3 ḥḳ3 ʿ3 n kmt th r p3 t3 n ht3 r jṯ3 nkt jm=f r-nḥḥ jr p3

...Y, User-Maat-Ra Setep-en-Ra, el Gran Gobernante de Egipto no transgredirá la tierra de Hatti para tomar algo de ella para siempre. En cuanto[9] a la...

nt-ʿ mty wnw dy m-h3w šp-rwrw p3 wr ʿ3 n ḫt m-mjtt p3 nt-ʿ mty wnw m-h3w

...ordenanza tradicional que había existido aquí en tiempos de Suppiluliuma, el Gran Noble de Hatti e igual a la ordenanza tradicional que había existido en tiempos...

mṯnr p3 wr ʿ3 n ḫt p3y=j jt mḥw=j jm=f ptr mḥw rʿ-ms-sw mry-jmn p3 ḥḳ3 ʿ3

...de Muwatalli, el Gran Noble de Hatti, mi padre, me apodero de él. Mira, Ra-mes-su Meri-Amon, el Gran Gobernante de...

n kmt jm=f p3 ḥtp jr.n=f jrm.n n sp š3ʿ m p3 hrw mḥ.n jm=f jr.n m p3y sḫr mty jr jw ky

...Egipto, también se apodera de él; la paz que se ha hacho se convierte en nuestra unión, comenzando desde hoy y nos apoderamos de ella en esta posición tradicional. Si algún otro...

---

8 Renuncia mutua a la invasión.

9 Reafirmación de tratados anteriores.

ḫrwy r n3 t3w n wsr-m3ʿt-rʿ stp.n-rʿ p3 ḥḳ3 ʿ3 n kmt mtw꞊f h3b n p3 wr ʿ3 n ht3 r-ḏd my m-dj꞊j m nḫt r꞊f jr p3

...enemigo[10] viene contra los territorios de User-Maat-Ra Setep-en-Ra, el Gran Gobernante de Egipto enviará (una petición) al Gran Noble de Hatti diciendo: "ven como refuerzo contra él para matar a sus enemigo", actuando con...

wr ʿ3 n ḫt jrm꞊f mtw p3 wr ʿ3 ḫt ḫdb p3y꞊f ḫrwy ḫr jr jw bn jb n p3 wr ʿ3 n ḫt šmt jw꞊f ḥr djt

...el Gran Noble de Hatti. Entonces el Gran Noble de Hatti actuará con él para matar a sus enemigos. Pero si el corazón del Gran Noble de Hatti no está dispuesto a partir, pondrá en...

ḥnn p3y꞊f mšʿ t3y꞊f nṯ-ḥtrj mtw ḫdb p3y꞊f ḫrwy r-pw jr ḳnd

...marcha a su ejercito y a sus carros para matar a sus enemigos con furia, pero si...

rʿ-ms-sw mry-jmn p3 ḥḳ3 ʿ3 n kmt r b3kw s3wy jw jr꞊sn ky ṯ3y r꞊f mtw꞊f šmt r ḫdb.w jr p3

...Ra-mes-su Meri-Amon, Gran Gobernante de Egipto se enoja con sus siervos cuando comenten otra mala acción contra él y va a matarlos, de hecho,...

wr ʿ3 n ḫt jrm꞊f r fḫ p3 nty nb jw.w r ḳnd r.w ḫr jr jw ky ḫrwy r p3 wr ʿ3 n ḫt [...]

...el Gran Noble de Hatti junto a él matará a todos ellos con furia. Ahora si algún otro enemigo[11] viniera contra el Gran Noble de Hatti [entonces]...

wsr-m3ʿt-rʿ stp.n-rʿ p3 ḥḳ3 ʿ3 n kmt mtw꞊f jyt n꞊f m nḫt r ḫdb p3y꞊f ḫrwy jr jw jb n rʿ-ms-sw mry-jmn

...User-Maat-Ra Setep-en-Ra, el Gran Gobernante de Egipto vendrá a él fuerte para matar a sus enemigos, pero si es el deseo de Ra-mes-su Meri-Amon,...

p3 ḥḳ3 ʿ3 n kmt r jyt jw꞊f [...] mtw꞊f djt ḥnn p3y꞊f mšʿ t3y꞊f

...el Gran Gobernante de Egipto, vendrá [.....] emprenderá la marcha con su ejercito y sus...

---

10 Una alianza definitiva para Egipto.

11 Una alianza definitiva para Hatti.

nṯ-ḥtrj m-dj ꜥnn wšb n pꜣ tꜣ n ḫt ḫr jr th bꜣkw n pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt r=f mtw

...carros y pondrá devuelta la respuesta a la tierra de Hatti. Si algún sirviente transgrede esto, del Gran Noble de Hatti, entonces...

rꜥ-ms-sw mry-jmn [...] pꜣ tꜣ n ḫt pꜣ tꜣ n kmt [...] pꜣ ꜥnḫ kw ḏd jw=j r šmt m-sꜣ

... Ra-mes-su Meri-Amon [...] la tierra de Hatti y la tierra de Egipto [...] la vida. Entonces dirá: "iré tras...

pꜣy=f sꜣy [...] rꜥ-ms-sw mry-jmn pꜣ ḥḳꜣ ꜥꜣ n kmt ꜥnḫ r-nḥḥ [...j] pꜣ tꜣ n ḫt

...su destino [...]". Ra-mes-su Meri-Amon, el Gran Gobernante de Egipto, que viva para siempre [...] la tierra de Hatti [...]...

nb r djr jry [...] nꜣy [...] jry=sn r dj.tw=f n=sn r nb rdjt gr rꜥ-ms-sw mry-jmn pꜣ

...todo que se le hará [...] para convertirlos en señor de ellos, y hacer que guarde silencio Ra-mes-su Meri-Amon, el...

ḥḳꜣ ꜥꜣ n kmt m rꜣ=f r nḥḥ jmm jwt=f n=f mtw=f [...] pꜣ tꜣ n ḫt mtw=f [...] pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt m-mjtt pꜣ

...Gran Gobernante de Egipto con su boca para siempre. [Ahora, si viene a destruir[12]] la tierra de Hatti [y regresa], el Gran Noble de Hatti igualmente, [...]...

pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt m-r-pw wꜥ dmj nꜣwy n tꜣw n rꜥ-ms-sw mry-jmn pꜣ ḥḳꜣ ꜥꜣ n kmt mtw=sn jyt n pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt

...al Gran Noble de Hatti o a un pueblo perteneciente a las tierras de Ra-mes-su Meri-Amon, el Gran Soberano de Egipto, y viene al Gran Noble de Hatti,...

bn jr pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt r šsp.w jr pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt djt jn.tw.w n wsr-mꜣꜥt-rꜥ stp.n-rꜥ pꜣ ḥḳꜣ ꜥꜣ n kmt pꜣy=sn nb ꜥnḫ wḏꜣ snb r-pw

...el Gran Noble de Hatti no los recibirá. Entonces el Gran Noble de Hatti los enviará de vuelta a User-Maat-Ra Setep-en-Ra, el Gran Gobernante de Egipto, su Señor en *vida, prosperidad y salud,* por eso,...

12 Extradición de refugiados para Egipto.

jr wˁr rmṯ 1 r-pw rmṯ 2 jw bw rḫ.tw.w m pȝ tȝ n kmt mtwˁsn jyt r pȝ tȝ n ḫt r jrt bȝkw

...si un hombre o dos hombres huyen de un lugar de la tierra de Egipto y vienen a la tierra de Hatti para ser sirvientes...

n ky bn jw.tw r wȝḥ.w m pȝ tȝ n ḫt jw.tw.w r jnt.w n rˁ-ms-sw mry-jmn pȝ ḥḳȝ ˁȝ n kmt r-pw jr wˁw wˁ rmṯ ˁȝ m pȝ tȝ n ḫt

...de otro, no permanecerá en las tierras de Hatti y serán llevados a Ra-mes-su Meri-Amon, el Gran Gobernante de Egipto. Si huye un Gran hombre[13] de la tierra de Hatti...

mtwˁf jyt n wsr-mȝˁt-rˁ stp.n-rˁ pȝ ḥḳȝ ˁȝ n kmt r-pw wˁ n dmj r-pw wˁ ḳˁḥt r-pw [...] nȝy

...y viene a User-Maat-Ra Setep-en-Ra, el Gran Gobernante de Egipto, o un pueblo o un distrito, o un [...]...

pȝ tȝ n ḫt mtw.w jyt n rˁ-ms-sw mry-jmn pȝ ḥḳȝ ˁȝ n kmt bn jr wsr-mȝˁt-rˁ stp.n-rˁ pȝ ḥḳȝ ˁȝ n kmt r šsp.w jr

...(pertenecientes a) la tierra de Hatti y viene a Ra-mes-su Meri-Amon, el Gran Gobernante de Egipto, User-Maat-Ra Setep-en-Ra, el Gran Gobernante de Egipto no los recibirá, entonces...

rˁ-ms-sw mry-jmn pȝ ḥḳȝ ˁȝ n kmt djt jn.tw.w n pȝ wr ḫt bn jw.tw r wȝḥ.w m-mjtt jr wˁr wˁ rmṯ r-pw rmṯ 2

...Ra-mes-su Meri-Amon, el Gran Gobernante de Egipto hará que se los lleven al Gran Noble de Hatti y no serán dejados de lado. Igualmente, si huye un hombre o dos hombres,...

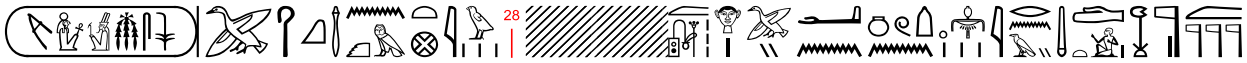
jw bw rḫ.tw.w mtwˁsn jyt r pȝ tȝ n kmt r jrt bȝkw n kthw bn jr wsr-mȝˁt-rˁ stp.n-rˁ pȝ ḥḳȝ ˁȝ

...sin saber quien, vienen a la tierra de Egipto para ser sirvientes de otros, entonces User-Maat-Ra Setep-en-Ra, el Gran Gobernante de...

13 Extradición de refugiados para Hatti.

n kmt wꜣḥ.w jw=f r djt jn.tw.w n pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt jr nꜣy mdwt n pꜣ nt-ꜥ jr.n pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt jrm

...Egipto, hará que no permanezcan (en la tierra de Egipto) y serán llevados al Gran Noble de Hatti. En cuanto a estas palabras[14] de la ordenanza que el Gran Noble de Hatti que junto con...



rꜥ-ms-sw mry-jmn pꜣ ḥḳꜣ ꜥꜣ n kmt jw.w [...] m sšw ḥr pꜣy ꜥnw n ḥḏ jr nꜣy mdwt ḫꜣ nṯr m nṯrw

...Ra-mes-su Meri-Amon, el Gran Gobernante de Egipto [están escritas] sobre la tablilla de plata. Con respecto a estas palabras, mil dioses de los dioses...

ꜥḥꜣwty m nṯrw ḥmwt m nꜣy n pꜣ tꜣ n ḫt m-dj ḫꜣ n nṯr m nṯrw ḥmwt m nꜣy n pꜣ tꜣ n kmt st m-dj=j

...masculinos y dioses femeninos de la tierra de Hatti, en compañía de mil dioses de los dioses masculinos y dioses femeninos de la tierra de Egipto están conmigo como...

mtrw [...w] nty mdwt pꜣ rꜥ pꜣ nb n tꜣ pt pꜣ rꜥ n dmj n jrnn stḫ pꜣ nb n tꜣ pt stḫ n ḫt

...testigos [y han oído] estas palabras: el Ra, señor del cielo, el Ra del pueblo de Arinna[15]; Seth, el señor del cielo, Seth de Hatti;...

stḫ n dmj n jrnn stḫ n dmj n ḏpjrnd stḫ n dmj n pyrḳ stḫ n dmj n ḫssp stḫ n dmj

...Seth del pueblo de Arinna, Seth del pueblo de Zippalanda[16], Seth del pueblo de Pittiyarik, Seth del pueblo de Hissashapa, Seth del pueblo...

n srsw stḫ n dmj n ḫrp stḫ n dmj n rḫsyn stḫ n dmj [...] stḫ n dmj [...]

...de Sarissa, Seth del pueblo de Aleppo[17], Seth del pueblo de Lihizina, Seth del pueblo [...], Seth del pueblo [...]...

---

14 Los testigos divinos del tratado.

15 Arinna fue el principal centro de culto de la diosa solar *Arinnitti* venerada por los hititas, cuya ubicación se desconoce aunque quizás estuviera en las proximidades de Hattusa, su capital.

16 Fue un centro administrativo y religioso del antiguo reino hitita.

17 Situada en la actual Siria, fue gobernada sucesivamente por hititas, asirios, acadios, griegos, romanos, omeyas, ayubíes, mamelucos y otomanos que dejaron su huella en la ciudad.

stḫ n dmj [...] stḫ [...] stḫ n dmj n sḫpn ꜥntrt n pꜣ tꜣ n ḫt pꜣ nṯr

...Seth del pueblo [...] Seth [...] Seth del pueblo de Sapynuwa, Antaret[18] de la tierra de Hatti, el dios...

n ḏyṯḫrr pꜣ nṯr n krḏys pꜣ nṯr n ḫrpntrs tꜣ ntrt n dmj

...de Zitkharriya, el dios de Karzis, el dios Khalpantaliyas, la diosa del pueblo...

krḫn tꜣ ntrt n ḏr tꜣ ntrt n nnwꜣ tꜣ ntrt n ḏn[...] pꜣ

...Karanha, la diosa de Zeri, la diosa de Ninive[19], la diosa de Zin[...], el...

nṯr {n} nynt pꜣ nṯr n krt pꜣ nṯr n ḫbt tꜣ ḥmt-nswt n tꜣ pt n(ꜣ) nṯrw nbw ꜥnḫ

...dios (de) Ninatta, el dios de Kulitta, el dios de Khebat, la Reina del Cielo, de los dioses, Señores del Juramento,...

tꜣ ntrt tꜣ ḥnwt pꜣ jwtn pꜣ ḥnwt n ꜥnḫ tsḫr tꜣ ḥnwt ḏww nꜣ jtrw

...la diosa, la Señora de la tierra, la Señora del Juramento, Ishara[20], la Señora de las montañas y ríos...

n pꜣ tꜣ n ḫt nꜣ ntrw n pꜣ tꜣ m ḳḏwdn jmn-pꜣ-rꜥ-stḫ nꜣ ntrw ꜥḥꜣwty nꜣ ntrw ḥmwt

...de la tierra de Hatti, los dioses de la tierra de Kizzuwatna[21], Amón, Ra y Seth, los dioses masculinos y los dioses femeninos,...

nꜣ ḏww nꜣ jtrw n pꜣ tꜣ n kmt tꜣ pt pꜣ jwtn pꜣ ym ꜥꜣ pꜣ ṯꜣw

...las montañas y los ríos de la tierra de Egipto, el cielo y la tierra, el gran mar, el viento,...

---

18 Diosa hitita que representaba el culto a la madre naturaleza, a la vida y a la fertilidad, así como también diosa de la guerra.

19 Nínive (el moderno Mosul, en Irak) fue una de las ciudades más antiguas y grandes de la Antigüedad. En un principio se conocía como Ninua, un centro de comercio, y se acabaría convirtiendo en una de las ciudades más grandes y afluentes del momento.

20 Ishara era una diosa originalmente adorada en Ebla y otros asentamientos cercanos (Alepo) en el norte de la Siria moderna en el tercer milenio a.C.

21 Kizzuwatna fue un antiguo reino de cultura hurrita situado en lo que hoy es el golfo de Alejandreta, en Turquía. Su historia está relacionada con los hititas ya que parece que se incorporó al reino hitita en tiempos de Hattusili I (1650 - 1620 a.C.).

nꜣ šnᶜ jr nꜣy mdwt nty ḥr ᶜnw n ḥḏ n pꜣ tꜣ n ḫt n pꜣ tꜣ n kmt jr pꜣ nty bn jw=f r sꜣw=sn

...y las nubes. En cuanto a esta palabras[22] que están en una tablilla de plata de la tierra de Hatti y de la tierra de Egipto, en cuanto aquel que no las guarde,...

jr ḫꜣ n nṯr n pꜣ tꜣ n ḫt m-dj ḫꜣ n nṯr n pꜣ tꜣ n kmt r fḫ pꜣy=f pr pꜣy=f tꜣ nꜣy=f bꜣkw ḫr jr pꜣ nty jw=f r

...mil dioses de la tierra de Hatti en compañía de mil dioses de la tierra de Egipto destruirán su casa, su tierra y sus siervos. Pero en cuanto aquel que guarde...

nꜣy mdwt nty ḥr pꜣy ᶜnw n ḥḏ jw.w n ḫt jw m rmṯ kmt mtw.w tm jr=f ḫmḫm r=sn jr ḫꜣ nṯr n pꜣ tꜣ n ḫt

...estas palabras que están en la tablilla de plata que sean de Hatti u hombres de Egipto y no las transgredan, mil dioses de la tierra de Hatti,...

m-dj ḫꜣ n nṯr n pꜣ tꜣ n kmt r djt snb=f r djt ᶜnḫ=f jrm nꜣy=f pryt jrm pꜣy=f tꜣ jrm nꜣy=f

...en compañía de los mil dioses de la tierra de Egipto, le hará estar bien, le hará vivir, con sus casas, con su tierra y con sus...

bꜣkw jr wᶜr wᶜ rmṯ m pꜣ tꜣ kmt r-pw 2 r-pw 3 mtw=sn jyt n pꜣ wr n ḫt jr pꜣ wr ᶜꜣ

...siervos. Si un hombre huye[23] de la tierra de Egipto, o 2 o 3 o los que sean, regresan al Gran Noble de Hatti, entonces el Gran Noble...

n ḫt mḥ jm=sn mtw=f djt jn.tw.w ᶜn n wsr-mꜣᶜt-rᶜ stp.n-rᶜ pꜣ ḥḳꜣ ᶜꜣ n kmt ḫr jr pꜣ rmṯ nty jw.tw

...de Hatti los agarrará y los hará llevar de regreso a User-Maat-Ra Setep-en-Ra, el Gran Gobernante de Egipto. En cuanto al hombre que será...

r jnt n=f n rᶜ-ms-sw mry-jmn pꜣ ḥḳꜣ ᶜꜣ n kmt m dy jry.tw sᶜḥᶜ pꜣy=f bt3 r=f m dj

...llevado ante Ra-mes-su Meri-Amon, el Gran Gobernante de Egipto, no hagas que su crimen se levante contra él, no hagas...

---

22 Maldiciones y bendiciones para este tratado.

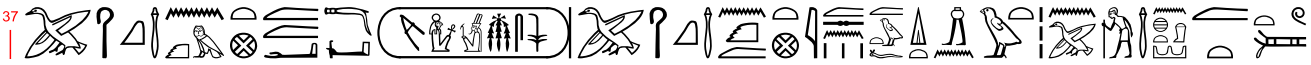
23 Extradición de egipcios de Hatti.

fḫ.tw p3y=f pr n3y=f ḥmwt n3y=f ḫrdw m dy jrt.tw ḫdb.tw=f m dy th.tw r jrty=f r msḏrwy=f r r3=f r rdwy=f

...destruir su casa, sus mujeres y sus hijos, ni hagas que los maten, no hagas que sean dañados sus ojos, ni sus oídos, ni su boca, ni sus piernas,...

m dj jrtt sʿḥʿ bt3 nb r=f m-mjtt jr wʿr rmṯ m p3 t3 n ḫt jw=f m wʿ jw=f m 2 jw=f m 3 mtw.w jyt n wsr-m3ʿt-rʿ stp.n-rʿ

...no hagas levantar crimen alguno contra él. Igualmente, si los hombres[24] huyen de la tierra de Hatti, sea uno, dos o tres y vienen a User-Maat-Ra Setep-en-Ra,...

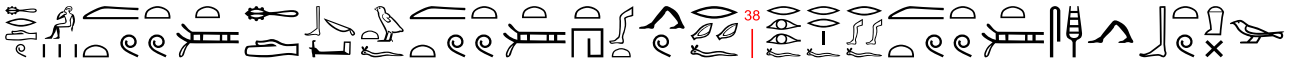


p3 ḥḳ3 ʿ3 n kmt jmj mḥ rʿ-ms-sw mry-jmn p3 ḥḳ3 ʿ3 n kmt jm=sn mtw=f djt jn.tw.w n p3 wr ʿ3 n ḫt mtw tm

...el Gran Gobernante de Egipto los agarrará, (entonces) Ra-mes-su Meri-Amon, el Gran Gobernante de Egipto, hará que sean traídos ante el Gran Noble de Hatti, y no...

p3 wr ʿ3 n ḫt sʿḥʿ p3y=sn bt3 r=sn mtw.tw tm fḫ p3y=f pr n3y=f ḥmwt n3y=f

...levantará el Gran Noble de Hatti su crimen contra ellos, y no destruirán su casa, ni a su esposa ni a sus...



ḫrdw mtw.tw tm ḫdb.tw=f mtw.tw tm th r msḏrwy=f r jrty=f r r3=f rdwy=f mtw.tw tm sʿḥʿ bt3

...hijos, y no los matarán ni dañarán sus oídos, sus ojos, su boca y sus piernas, no hagas levantar crimen...

nb r=f nty m ḥry-jb p3 ʿnw n ḥḏ ḥr t3y=f rjt ḥ3t ḫpjw m twt n sth ḥr ḳnj twt

...alguno contra él. Lo que está en medio[25] de la tablilla de plata en el lado de su cara frontal: figura de la imagen de Seth, abrazando la imagen...

n p3 wr ʿ3 n ḫt jnḥ m smdt mdw m-ḏd p3 ḫtm n sth p3 ḥḳ3 n t3 pt p3 ḫtm n p3 nt-ʿ jrw ḫt-sr

...del Gran Noble de Hatti, rodeada por el borde con unas palabras que dicen: "el sello de Seth, el Gobernante del cielo, el sello de las ordenanzas de Hattusilis,...

---

24 Extradición de hititas de Egipto.

25 Descripción de la tablilla.

pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt tnr pꜣ šrj n mr-sr pꜣ wr ꜥꜣ n ḫt tnr nty m ḫnw pꜣ jnḥw n pꜣ ḫpjw

...el Gran Noble de Hatti, el poderoso, el hijo de Mursilis, el Gran Noble de Hatti, el poderoso". Que hay en el interior que rodea a las figuras:...

pꜣ ḫtm≠pw n stḫ ḥkꜣ n tꜣ pt nty m ḥry-jb ḥr pꜣy≠f ky rjt ḫpjw rpyt n tꜣ nṯrt n ḫt ḥr ḳnj

...el sello de Seth, soberano del cielo. Lo que hay en el centro del otro lado: la figura de la contraparte femenina de la diosa de Hatti abrazando...

rpyt nt wrt nt ḫt jnḥw m smdt mdw m ḏd pꜣ ḫtm n pꜣ rꜥ n dmj n jrnn pꜣ nb n tꜣ pꜣ ḫtm

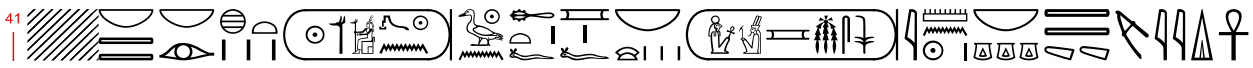
...a la contraparte femenina de la princesa de Hatti, rodeada por el borde con unas palabras que dicen: "el sello de Ra del pueblo de Arinna, el Señor de la tierra, el sello...

n pṯḥp tꜣ wrt n pꜣ tꜣ n ḫt tꜣ šrjt n pꜣ tꜣ n ḳḏwdn tꜣ [...] n dmj jrnn tꜣ ḥnwt n pꜣ tꜣ

...de Putuhepa[26], la Grande de la tierra de Hatti, hija de la tierra de Kizuwadna, [sacerdotisa] del pueblo de Arinna, Señora de la tierra,...

tꜣ bꜣkt tꜣ nṯrt nty m-ḫnw pꜣ jnḥw n pꜣ ḫpjw pꜣ ḫtm n pꜣ rꜥ n jrnn pꜣ nb n tꜣ nb

...la sierva de la diosa". Lo que hay dentro del borde de la figura: el sello de Ra de Arinna, el señor de cada tierra.



[...] nb tꜣwy nb jrt ḫt wsr-mꜣʿt-rꜥ stp.n-rꜥ sꜣ rꜥ n ḫt≠f mry≠f nb ḫʿw rꜥ-ms-sw mry-jmn jmn-rꜥ nb nswt tꜣwy mry dj ʿnḫ

[...] señor de las dos tierras, señor de las acciones rituales[27], User-Maat-Ra Setep-en-Ra, hijo de Ra de su cuerpo, su amado, señor de las apariciones en gloria, Ra-mes-su Meri-Amon, Amon-Ra, señor de los tronos del Alto y Bajo Egipto, el amado, a quien se da vida.

---

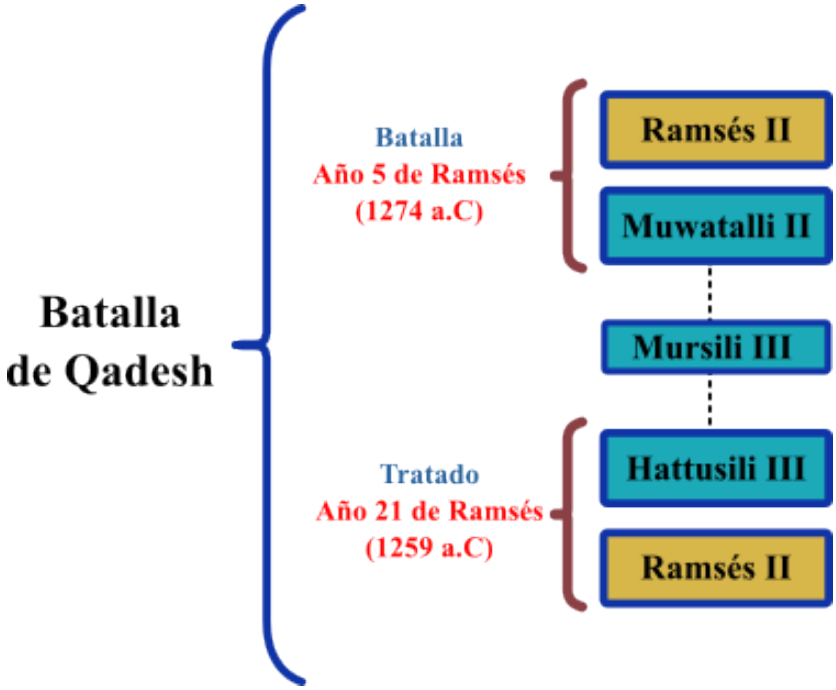
26 Fue una reina hitita y una de las esposa del rey Hattusili III.

27 La traducción literal de *jrt ḫt* es "hacer cosas".

42

kꜣ-nḫt-mry-mꜣꜥt nswt-bjty nb tꜣwy nb jrt ḫt wsr-mꜣꜥt-rꜥ stp.n-rꜥ [...] jmn-rꜥ nswt nṯrw nb pt mry dj ꜥnḫ

[...] toro poderoso, amado de Maat, rey del Alto y Bajo Egipto, señor de las dos tierras, señor de las acciones rituales, User-Maat-Ra Setep-en-Ra, [...] Amon-Ra, rey de los dioses, señor del cielo, el amado, a quien se da vida.



Texto del tratado de paz situado en el patio de la cachette en el templo de Karnak (siglo XX)
©Photographie de l'Oriental Institute, Université de Chicago[28]

28 Página Web: http://sith.huma-num.fr/karnak/32

Texto del tratado de paz situado en el patio de la cachette en el templo de Karnak (siglo XXI)
©Photographie de Wikipedia[29]

29 Página Web: https://de.wikipedia.org/wiki/%C3%84gyptisch-Hethitischer_Friedensvertrag

Vectorización del texto del tratado de paz realizado por el autor en donde se ha utilizado una paleta de colores especifica con el programa de dibujo vectorial Inkscape, mostrando la tonalidad mas parecida de cada signo basándose en los colores de los signos jeroglíficos presentes en las pinturas de sus tumbas.

Descripción de la copia del tratado en el templo de Karnak

Tiene forma rectangular, siendo sus dimensiones actuales aproximadas de 4,30 metros de ancho por 5,50 metros de alto, sería un poco más elevado si no fuera porque a la parte superior le falta la hilada que remata al conjunto. Lo componen 18 bloques de piedra arenisca los cuales, en algún momento de la historia del templo, fueron desmontados seguramente para ser reutilizados en otras construcciones, pero posteriormente, por las razones que sean, fue de nuevo reconstruido ordenadamente en su lugar. Por término medio las dimensiones de cada bloque son de aproximadamente 1 metro de alto por una anchura que oscila entre los 20 cm y los 2 metros.

Consta de dos zonas bien delimitadas: la superior, con una escena figurativa de las divinidades junto al rey y la inferior con el texto principal propiamente dicho. Todos los textos jeroglíficos están labrados en bajorrelieve.

El conjunto esta flanqueado por dos lineas de textos de mayor tamaño que el resto, conteniendo la titulatura real de Ramses II y los epítetos, cuyos sillares sobresalen del resto formando un marco[30] no cerrado por la parte mas elevada y en cuyo interior se encuentra el texto del tratado.

En la parte superior se hayan representadas en espejo las figuras del dios Amón-Ra y el rey Ramses II mirándose de frente y separados por una mesa de ofrendas compuesta por flores de loto. La divinidad de cada lado (Amon-Ra) está sedente en un trono, mostrando en una mano el signo de la vida y en la otra el cetro *w3s,* mientras que el rey erguido y con faldellín, muestra en una mano el signo de la vida. Detrás de cada uno de los tronos se encuentran sendas divinidades que pudieran representar al dios Jonsu, subido en un pedestal, y a la diosa Mut respectivamente, ya que debido a que solo se conservan los sillares correspondientes hasta prácticamente la altura de la cintura no es posible ver el tocado que llevan en la cabeza para poder ser identificados[31]. En el conjunto de la derecha y en sentido vertical están inscritos dos textos jeroglíficos haciendo referencia a los dioses Amón-Ra y a Mut. Las figuras erguidas guardan las mismas alturas que la sedentes, ya que a las divinidades se les ha elevado el trono lo suficiente para mantener los ojos prácticamente a la misma altura que el rey, eso si, siempre respetando la perspectiva jerárquica.

En la parte inferior se encuentra situado el texto principal de 38 lineas en total que han de ser leídas de derecha a izquierda como era lo habitual. El texto prácticamente está completo a excepción de unas zonas, que bien se han perdido o que están dañadas por diversos motivos así: las lineas[32] 3, 12, 20 y 28, que debido a que coinciden con la unión de cada una de las hiladas de bloques, el texto se ha perdido en parte a lo largo de estas lineas por el gran desgaste de la piedra en las juntas y que actualmente se han rellenado con mortero de cal. También faltan al menos dos bloques de dos hiladas en la parte derecha central del texto, afectando a los principios de las linea 12 a la 26 y al texto vertical correspondiente al marco derecho con las titulaturas. Por ultimo, en el lado izquierdo del texto, afectando a los

30 En algunos lugares se han empleado bloques diferentes y en otros el rebaje se ha hecho en el mismo bloque.

31 En la región de Tebas, la triada se componía de Amón (Amón-Ra), su consorte Mut y su hijo Jonsu.

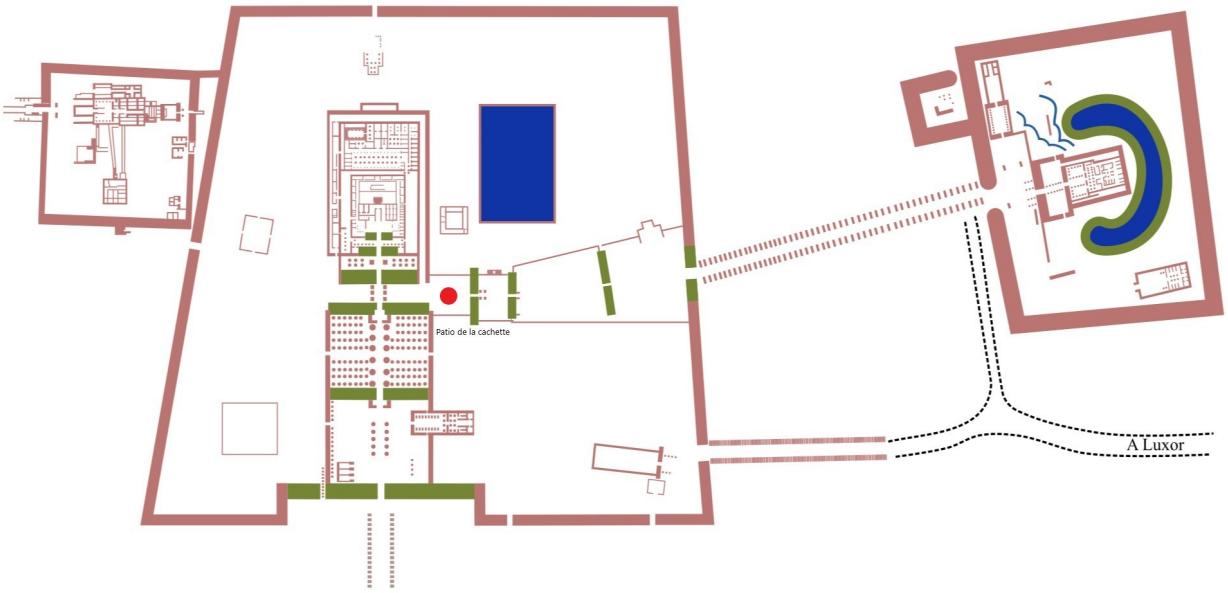
32 Se hace referencia a la numeración del texto principal, no al seguido en esta transliteración y traducción del tratado.

finales de las lineas 16 a la 20, se aprecia una zona profundamente erosionada debido a que cuando los bloques fueron desmontado, personas que en un tiempo estuvieron viviendo aquí, utilizaron estos bloques para afilar utensilios cortantes. A una escala menor también está afectada la parte baja del texto cuyos signos apenas se aprecian debido obviamente a su desgaste por la posición que ocupa.

El texto del tratado está situado en el templo de Amon de Karnak. patio del séptimo pilóno -llamado *patio de la cachette*-, muro exterior occidental, parte norte (KIU32).

Restauración de las juntas con mortero de cal

Una de las partes erosionadas debido a ser utilizada para afilar cuchillos



Templo de Karnak

Lugar donde se encuentra el texto del tratado de paz

Bibliografía

- CAVALLIER, G. (2006): *La battaglia di Qadesh, Ramesse II alla conquista dell'Asia, fra mito, storia e strategia* (Tirrenia Stampatori)
- BREASTED, J. H. (1903): *The battle of Kadesh: a study in the earliest known military strategy,* Chicago, University of Chicago press
- BRYCE, T 2005. *The Kingdom of the Hittites. Oxford*: Oxford University Press.
- ELLIOT, P 2017. *Warfare in New Kingdom Egypt*. Chapter 3. New York: Fonthill Media
- FAULKNER, R., 1958. *The Battle of Kadesh*. Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo, 16, 93-111.
- GARDINER, A., 1960. The Kadesh Inscriptions of Ramesses II. The Griffith Institute Press, Oxford.
- GOEDICKE, H 1966. Considerations on the Battle of Kadesh. *The Journal of Egyptian Archaeology*. Egypt Exploration Society. Vol 52. 71-80.
- GOEDICKE, H (ed) 1985. Perspectives on the Battle of Kadesh. Baltimore: Hlago.
- HASEL, MG 2009. The Battle of Kadesh, in Bar, S, Kahn, D and Shirley, JJ (eds), *Egypt, Canaan and Israel: History, Imperialism, Ideology and Literature: Proceedings of a Conference at the University of Haifa, 3-7 May 2009:65-77.* Israel: Brill.
- HEALY, M.: *Qadesh 1300 a.C*., La Batalla de los Reyes Guerreros. Ediciones del Prado-Osprey Publishing. Versión castellana: RINCÓN, B., *Col. Ejércitos y Batallas. Batallas de la Historia*, nº 29. 1995.
- KENNETH A. K. (1979): *Ramesside Inscriptions Vol 2*
- KITCHEN, KA 1999: *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated. Translations 11. Ramesses II, Royal Inscriptions. Oxford*: Blackwell Publishing.
- KUENTZ, M. Ch. (1928-1934): *La bataille de Qadech: les Textes "Poème de Pentaour" et "Bulletin de Qadech" et les bas-reliefs*. Institut Français d'Archéologie Orientale, El Cairo.
- SPALINGER, A., GOEDICKE, H. Y MORSCHAUSER, S., 1985. «The Battle of Kadesh». *Perspectives on the Battle of Kadesh*, ed. H. Goedicke. Halgo, Inc., Baltimore, Maryland.

SPALINGER, A. 2003. *The Battle of Kadesh: The Chariot Frieze at Abydos*. Ägypten Und Levante / Egypt and the Levant, 13, 163-199.

VERMAAK, P. 2009. Kadesh taken from above the site. [Photograph] (Professor Vermaak's own private collection).

WARBURTON, D 2003. Love and War in the Late Bronze Age: Egypt and Hatti, in Matthews, R and Roemer, C (eds), *Ancient Perspectives on Egypt*: 75-100. New York: CRC Press.

NORMAS DE TRANSLITERACIÓN UTILIZADAS EN ESTE TRABAJO:

En la mayoría de los casos, los textos los he transliterado siguiendo el *sistema tradicional* aunque puntualmente he introducido algunos símbolos de puntuación del *sistema europeo*. He aquí dichas normas:

El enlace de los pronombres personales sufijos con los verbos, preposiciones, sustantivos, etc., se realiza a través del signo igual «=». Así: *rn=f*, *mnmnt=s*, *rˁw=j*, etc. El resto de los sufijos añadidos a verbos, como los sufijos del estativo, la partícula pasiva *tw*, etc., son separados del lexema por un punto «.». Así, *nb.tw*, *nḫt.w*, etc.

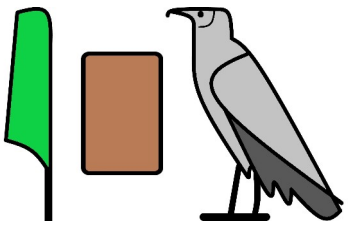
Los sufijos del plural y del dual se separan del lexema por un punto «.». La terminación *t* del género femenino también se separa del lexema con un punto «.». Ejemplos: *sn*, *sn.t*, *sn.nw*. En caso del nisbe, la separación de los sufijos del plural y del dual se realiza a partir de la terminación -*y*. así: *wˁty*, *ḫ3sty.w*, *mḥty.wt*.

En el caso de que en la escritura de una palabra se omita una de sus partes, como puede ser su sufijo de plural o un pronombre personal sufijo, esta será añadida entre paréntesis, del siguiente modo *h3(b).n=f*, *mst.(w)*, *ḥˁw.(sn)*, *3ḫ.n=(j)*, no incluyéndose dentro de los paréntesis los puntos o las dos lineas.

Se hace distinción entre la lectura de los signos y , transcribiéndose *z* y *s* respectivamente. El signo leído *i* pero transliterado *j*.

Todos los textos jeroglíficos han sido realizados con el programa de edición JSesh de Serge Rosmorduc.

enlace al programa



© Jesús Pérez Adán - 2024